

Examens d'admission mai 2023

Epreuve de traduction allemand/français

Durée 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le document ci-dessous en français

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (pour les candidats ayant le français langue maternelle uniquement)

Behörden ermitteln gegen Lehrerin nach Zeigen von Disney-Film

Mit einem Disney-Film wollte eine Lehrerin ihren Schülern eine Pause gönnen. Jetzt drohen ihr wegen möglichen Verstoßes gegen das "Don't say gay"-Gesetz Konsequenzen.

Eine Lehrerin aus Florida muss mit Konsequenzen durch das Bildungsministerium des US-Bundesstaats rechnen. Der Grund: Jenna Barbee hatte in ihrer fünften Klasse an der Winding Waters School im Hernando County einen Disney-Film mit einer schwulen Figur gezeigt. Die Behörden ermitteln nach einem Bericht des britischen Guardian gegen die junge Frau.

Konkret geht es den Angaben nach um den Animationsfilm *Strange World*, der eine schwule Romanze zwischen zwei Teenagern zeigt. Barbee sagte, sie wollte den Film ihren zehn- und elfjährigen Schülern zeigen, um ihnen nach den Prüfungen eine Pause zu gönnen.

In einem TikTok-Video berichtet die junge Lehrerin, die in ihrem ersten Dienstjahr ist, dass sie von der Mutter einer Schülerin an die Behörden gemeldet wurde. Nun wird gegen Barbee wegen eines möglichen Verstoßes gegen das "Don't say gay"-Gesetz ermittelt, das von Floridas republikanischem Gouverneur Ron DeSantis eingeführt wurde und Unterricht über sexuelle Identitäten in der Schule verbietet.

Mutter ist Mitglied der rechten Gruppe "Moms for Liberty"

Barbee sagt jedoch, sie habe unterschriebene Einverständniserklärungen von den Eltern aller Kinder, die das Zeigen von sogenannten PG-zertifizierten Filmen erlauben. PG (Parental Guidance Suggested) ist eine Kennzeichnung der Filmindustrie, die besagt, dass das Anschauen dieser Filme von den Eltern begleitet werden sollte. Auch *Strange World* hat diese Kennzeichnung.

[...]

Quelle: ZEIT ONLINE

Aktualisiert am 15. Mai 2023, 8:23 Uhr

Examens d'admission mai 2023

Epreuve de traduction du français vers l'allemand

Durée 2 heures

Tous documents autorisés sauf outils de traduction automatiques

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

Diese Prüfung umfasst drei Abschnitte.

Abschnitt 1 ist von allen Kandidaten zu bearbeiten (Übersetzung).

Abschnitt 2 ist NUR von den deutschen Muttersprachlern zu bearbeiten (Übersetzungskommentar).

Abschnitt 3 ist NUR von den nichtdeutschen Muttersprachlern zu bearbeiten (Verständnisfragen).

1) Übersetzen Sie den nachfolgenden französischen Text ins Deutsche.

Les alignements de Carnac

Des visiteurs venus du monde entier se pressent chaque année autour des alignements de Carnac. Ils sont saisis du même étonnement : pourquoi avoir créé ces dispositifs stupéfiants qui s'étalent sur plusieurs kilomètres ? Leurs constructeurs, vivant au sein de sociétés sans écriture, n'ont pas laissé de mode d'emploi. Les observations et recherches scientifiques réalisées depuis plus de deux siècles tentent de donner une explication à ces architectures mégalithiques qui maillent le paysage entre golfe du Morbihan et baie de Quiberon depuis le 5^e millénaire avant Jésus-Christ. Si les pierres dressées de Carnac sont loin d'avoir livré tous leurs secrets, des éléments historiques, géologiques, géomorphologiques etc. offrent désormais des clés de compréhension. Avec celles-ci, à chacun de se l'approprier selon sa propre sensibilité, car les alignements sont certes un monument archéologique, mais aussi un lieu de contemplation et de rêverie sur notre lointain passé.

Deux siècles de recherches archéologiques ont permis de situer l'édification des alignements de Carnac et de la majorité des constructions mégalithiques de la région au néolithique (5 000-2 500 av. J.-C.). Si tant de mégalithes ont progressivement structuré et densément marqué le territoire de Carnac et du sud du Morbihan pendant cette période, cela est dû à la nature même de cette région. Les mégalithes ont en effet une relation étroite avec leur « terroir ». Cela est particulièrement évident dans le cas des alignements qui offrent un complexe architectural organisé en fonction des reliefs du terrain et du paysage.

2) Diese Aufgabe ist NUR von den deutschen Muttersprachlern zu bearbeiten. Wählen Sie drei Wörter oder Wendungen Ihrer Übersetzung. Erläutern und kommentieren Sie, warum Sie sich für diese Übersetzungen entschieden haben.

3) Diese Aufgabe ist NUR von den nichtdeutschen Muttersprachlern zu bearbeiten.
Lesen Sie den nachfolgenden deutschen Text:

Der Mond

Mit einer mittleren Entfernung von nur 384.000 km ist der Mond unser nächster Nachbar. Er liegt quasi vor unserer Haustüre und hat deshalb die Menschheit seit Urzeiten fasziniert. Wie ist er entstanden? Ist er bewohnt bzw. bewohnbar? Woher kommen die dunklen Flecken auf seiner Oberfläche? Was sind das für eigenartige Krater auf seiner Oberfläche? Sind seine Ressourcen nutzbar?

Mich treiben diese Fragen ebenso um wie viele meiner Kollegen in der Planetologie. Er ist ein guter alter Bekannter, der mich nichtsdestoweniger immer wieder überrascht. So ist es mit Sicherheit falsch zu behaupten, dass wir seit den Apollo-Landungen alles über den Mond wüssten. Ich denke, wir haben mehr Fragen als Antworten!

Der Mond ist wichtig für unser Verständnis des gesamten Sonnensystems. Viele fundamentale Beobachtungen lassen sich nur auf dem Mond durchführen, um daraus Schlussfolgerungen zu ziehen und Hypothesen zu entwickeln, die für das Sonnensystem insgesamt relevant sind.

So lässt sich nicht nur das Erde-Mond-System, sondern generell das Sonnensystem besser verstehen. Auch stellt der Mond ein einmaliges Archiv der Entwicklung des Sonnensystems dar, die vor 4,5 Milliarden Jahren begann – ein Zeitraum, der auf der Erde durch die Plattentektonik, unsere Atmosphäre und das organische Leben, die zusammen eine permanente Veränderung der Oberfläche bewirken, nicht mehr dokumentiert ist. Somit ist der Mond unser Geschichtsbuch, das es erlaubt, Seite für Seite in unsere eigene Vergangenheit bis fast zum Ursprung des Sonnensystems zurückzublicken.

Plattentektonik = *dérive des continents*

Apollo-Landungen: *missions habitées sur la Lune de l'agence spatiale américaine NASA, entre 1961 et 1975*

Bitte beantworten Sie folgende Fragen.

1. Warum hat der Mond die Menschen immer schon fasziniert?
2. Was ist die Planetologie? Wenn Sie das Wort nicht kennen, versuchen Sie, seinen Sinn zu

erraten!

3. Kennen Sie ein Synonym für „nichtsdestoweniger“?

4. Wenn wir den Mond besser kennen, was können wir dann ebenfalls besser verstehen?